

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

---

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –  
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА  
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXIV международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых  
26–28 апреля 2022 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВГУЭС  
2022

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР** : материалы XXIV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет экономики и сервиса; Электрон. текст. дан. (1 файл: 44,5 МБ). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022.

ISBN 978-5-9736-0675-6

Включены материалы XXIV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.).

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0675-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», оформление, 2022  
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой  
Компьютерная верстка М.А. Портновой  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 27 августа 2022 г.

Объем 44,5 МБ Усл.-печ. л.

Тираж 300 (1–25) экз.

<i>Грудева Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Исторические реалии как объект исследования (на примере книги Дж. Тронсона (J. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in Н.М.С. Barracouta» и их перевод на русский язык .....	912
<i>Ликунова С.В.</i> Интертекстуальность художественного тексте (на материале сказок Льюиса Кэрролла).....	916
<i>Литвинов А.В.</i> Лингвистические приемы и средства выражения англоязычного юмора.....	919
<i>Марус Н.Д., Смогунова О.С.</i> Сравнительный анализ перевода фразеологических единиц в пьесе Шекспира «Гамлет» .....	922
<i>Момот К.П., Хисамутдинова Н.В.</i> Имена собственные в англоязычной художественной литературе и их перевод на русский язык (на примере романа Дж. Оруэлла «Скотный двор»).....	926
<i>Мочалова А.С.</i> Как рождается перевод. Голоса в вашей голове.....	930
<i>Мурадян Л.М., Леонтьева Т.И.</i> Речевая агрессия в семейной коммуникации (на материале рассказа А.П. Чехова «Черный монах») .....	933
<i>Осинская М.А., Титовская А.В.</i> Гендерные различия в речи мужчин и женщин .....	937
<i>Пономарь И.В., Шеховцова Т.А.</i> Функционирование паремий в американских и британских политических речах.....	941
<i>Стерхова Д.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Грамматическая асимметрия русского и английского языков и проблемы перевода .....	944
<i>Трифонова Е.С., Мясникова С.В.</i> Гендерные особенности повседневного английского языка в американской лингво-культуре.....	947
<i>Ходькина И.А., Шеховцова Т.А.</i> Китайские паремии в СМИ.....	950
<i>Шадрина А.А., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода окказионализмов с английского на русский язык на примере романа Нила Геймана «Neverwhere» .....	954
<i>Шульга И.О., Гнезdechko О.Н.</i> Стратегии адаптации новостных текстов (на материале англоязычных СМИ).....	958

**Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС**

<i>Астаев Г.Е.</i> Фонетические особенности китайского языка на Тайване .....	964
<i>Корнюк М.В., Молодых В.И.</i> Об адекватности перевода китайских реалий на русский язык (на материале произведений Фэн Цзицая).....	967
<i>Косицына В.Е., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода русских реалий в художественных текстах (на материале произведений А.П. Чехова) .....	972
<i>Позднякова Е.Н., Кириллова В.А., Ни Ж.В.</i> Феномен «мягкой силы» в Республике Корея .....	978

**Секция. КАЧЕСТВО УСЛУГ И ТЕХНОЛОГИЙ В ИНДУСТРИИ ГОСТЕПРИИМСТВА**

<i>Агарева К.А., Перфильев А.В.</i> Разработка дополнительных услуг для гостей коллективных средств размещения .....	985
<i>Гильмутдинова И.Т., Перфильев А.В.</i> Продвижение основных и дополнительных услуг в гостиничных комплексах.....	988
<i>Меркулов Н.М., Перфильев А.В.</i> Разработка программы стратегического управления для персонала гостиничного предприятия.....	991
<i>Петухина Е.В., Ден В.Г.</i> Теоретические основы автомобильного туризма как современной отрасли экономики .....	994
<i>Ребенчук А.Ю., Драгилев И.Г.</i> Оценка качества образовательного турпродукта.....	999
<i>Рудковская С.А., Гомилевская Г.А.</i> Система оценки линейного персонала на предприятиях общественного питания .....	1005
<i>Савлук Д.А., Гомилевская Г.А.</i> Технологические и организационные инструменты гостиничных инноваций: мировая и региональная практика .....	1009
<i>Стригун В.В., Шеметова В.В.</i> Исследование предпочтений потребителей кофеен и баров г. Владивостока.....	1014
<i>Сугибина П.В., Перфильев А.В.</i> Разработка инновационных решений в области экологических трендов для гостиничных предприятий .....	1018

# Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС

УДК 82

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА ТАЙВАНЕ

**Г.Е. Астаев**  
бакалавр

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*Ввиду растущего интереса к изучению лингвистики китайского языка, также возникает потребность в изучении диалектов в отдельности, в том числе и за пределами континентального Китая. С фонетической точки зрения тайваньский диалект представляет собой интересную и уникальную единицу. Имея в своей основе южные диалекты, этот вариант языка также имеет свои достойные отдельного рассмотрения особенности.*

**Ключевые слова:** *китайский язык, диалекты китайского языка, хоккиен, Тайвань, гоюй, южно-миньский диалект.*

## PHONETIC FEATURES OF CHINESE LANGUAGE IN TAIWAN

*Due to growing interests in studying linguistics of Chinese language, there is also a need in studying dialects separately, including outside of mainland of China ones. Phonetically Taiwanese dialect represents a very interesting and unique unit. Based on southern dialects, this variant of language also has it is own worth of separate consideration features.*

**Key words:** *chinese language, dialects of chinese language, hokkien, Taiwan, Goyu, southern min.*

### **Введение**

Тайвань уже более семидесяти лет остаётся предметом споров сторонников разных политических лагерей. В независимости от взглядов по данному вопросу, нельзя отрицать сформированность новой языковой единицы. Причины обособления тайваньского диалекта можно искать в истории острова, действиях тайваньских политиков, длительной культурной изоляции и так далее. В данной работе будет рассмотрена сама суть выражения «тайваньский диалект» или «тайваньский язык», под влиянием каких факторов он сформировался, его конкретные особенности и проведено сравнение с путунхуа.

### **1. Содержание тайваньского языка**

Тайвань всегда был излюбленным место миграции жителей южных провинций континентального Китая, в особенности жителей провинции Фуцзянь и Гуандун [1, с. 8]. Массовый поток населения из этих провинций сделал южноминьский диалект китайского языка (闽南语), также называемый хоккиеном доминирующим и по сей день. Хоккиен является национальным языком народа хокло, составляющим около 73.7% процентов населения современного Тайваня. Он является типичным представителем южных диалектов китайского языка, и именно он стал базой для современной речи Тайваньцев. Для молодых людей ближе официальный язык, в то время как старшее поколение больше отдаёт предпочтение диалекту. Многие молодые люди не могут свободно говорить на диалекте, а способны лишь понимать его на слух [2, с 2]. Одной из возможных причин приверженности молодых людей к официальному языку может быть письменная неполноценность южноминьского диалекта, которая мешает при общении в интернете.

Другим немаловажным фактором, оказавшим большое влияние на современную речь тайваньцев – это японский язык. Причиной тому процесс насильственной японизации жителей острова во время японской оккупации с 1895 по 1945 год. К 1943 году более 70% населения страны свободно владела японским языком [3, с. 125].

Также небольшую роль сыграл диалект народа хакка, также называемый пинъюаньским (平远客家话), так как представители этого этноса тоже преимущественно проживают на юге конти-

ментального Китая, на данный момент на Тайване они составляют около 12% населения. Государство принимает немало решительных действий для сохранения национального языка этого народа, сейчас он признан один из государственных языков.

Своеобразную роль сыграли национальные языки австро-полинезийских аборигенов Тайваня и ближайших остров, на которых они проживали ещё до прихода китайцев и начала переселения. Всего известно 26 языков этих народностей, из которых 10 уже исчезли, а ещё 4–5 находятся под угрозой исчезновения. 16 языков аборигенов также признаны государственными [4].

Нельзя не упомянуть о гоюйе (国语) – официальном языке Тайваня, местном аналоге путунхуа. Был официальным языком Китайской республики, существовавшей с 1911 по 1949 год и в течении продолжительного времени оставался единственным государственным языком Тайваня. На данный момент, различия между путунхуа и гоюйем минимальны.

Наибольшее влияние на фонетическую составляющую тайваньского диалекта оказал гоюй и хоккиен, остальные по большей части оказали влияние на лексику.

Таким образом, под тайваньским диалектом или тайваньским языком понимается китайский язык, на который оказали влияние все вышеперечисленные факторы.

## 2. Фонетические особенности

### 2.1. Тональные особенности

#### 2.1.1. Смена тона

Наиболее часто встречающееся отличие между путунхуа и тайваньским диалектом – смена тона. Данное явление наблюдается примерно в четверти всей лексики тайваньцев.

Таблица 1

#### Примеры смены тона

Слово	Китай	Тайвань
俄罗斯 (Россия)	éluósī	èluósī
亚洲 (Азия)	yàzhōu	yǎzhōu
友谊 (Дружба)	yǒuyì	yǒuyí

#### 2.1.2. Отсутствие нулевого тона

В рамках путунхуа второй слог очень часто произносится нейтральным (нулевым) тоном, на Тайване данное явление практически не существует. Хотя тайваньцы и знают о существовании данного варианта речи, на практике они его совсем не используют и считают его лишь ненужным усложнением, морфемы произносят полностью, так как они были бы произнесены по-отдельности.

Таблица 2

#### Примеры исчезновения нулевого тона

Слово	Китай	Тайвань
朋友 (Друг)	péngyou	péngyǒu
休息 (Отдыхать)	xiūxi	xiūxí
故事 (История)	gùshi	gùshì
时候 (Время)	shíhou	shíhòu

## 2.2. Полное изменение чтения морфемы

Самая большая фонетическая трудность, с которой сталкиваются иностранные студенты, – случаи различного чтения не только тонов, но и инициалей и финалей [5, с. 179].

Иероглиф может занять полностью новое чтение или лишь в некоторых словах. Например, союзное слово «и» 和 и в Тайване, и в Китае читается как hé, однако при использовании данного иероглифа в слове 和平 (héping; мир, мирный) он будет иметь чтение hàn.

## Примеры различного чтения иероглифов

Слово	Китай	Тайвань
血 (Кровь)	xuè	xiě
暂 (Временно)	zàn	zhàn
垃圾 (Мусор)	lājī	lèsè
泊 (Озеро)	pō	può

## 2.3. Исчезновение ретрофлексных согласных

В данном разделе необходимо отметить прямое влияние южных диалектов китайского языка. О таком влиянии говорит постепенное исчезновение ретрофлексных согласных «zh», «ch», «sh», заменяемых на «z», «c», «s» [5, с 179]. Данное явление массово встречается в южных диалектах китайского языка.

Как пример, можно взять простую и часто встречающуюся фразу «这是什么?» («что это?») zhè shì shénme, на Тайване она будет произнесена zè sì shénme.

Также о таком влиянии говорит почти полное исчезновение явление эризации (ретрофлексной финали 儿), которая является неотъемлемой частью речи жителей северо-восточных провинций КНР.

## 2.4. Особенности дифференциации звуков

Нельзя не упомянуть о том, что жители Тайваня склонны объединять назальные финалы. Все финалы -n и -ng склонны сливаться в -n.

Звук г → л часто не дифференцируется и воспринимается для носителей одинаково, что делает это явление схожим с картавостью в русском языке. И таким образом, если фраза «今天好热» Jīntiān hǎo rè будет произнесена «今天好乐» Jīntiān hǎo lè – «как сегодня жарко!» → «как сегодня весело!», недопонимание все равно не возникнет, несмотря на то что по логике смысл должен был измениться

Звук л → п тоже склонен не дифференцироваться. Таким образом, фраза 我很老 wǒ hěn lǎo может прозвучать как wǒ hěn pǎo – «я старый» → «я капризный».

Отмечается явление исчезновение звука u во второй позиции, чаще всего происходящее в сочетании -uo, например, 说 (говорить) shuō → shō / sō, 我 (я) wǒ → ōu, 错 (ошибка) cuò → cò, còu. В пунтуна же сочетание -o с согласными “напрямую”, без -u фактически почти запрещено (кроме bo, po, mo, fo). [2, с 5, 6]

Все вышеуказанные особенности дифференциации звуков крайне важно учитывать в процессе перевода, так как носителям большинства языков мира, в особенности европейских, намного легче воспринимать китайский язык на слух, преимущественно опираясь на слоги, а не на тоны [2, с. 6]

**Заключение**

Таким образом, можно сказать, что на формирование фонетики современного «тайваньского языка» повлияло большое количество факторов, среди которых можно отметить, как и естественные исторические, так и откровенно политические. Фонетические особенности китайского языка на Тайване заключаются прежде всего в его наследовании фонетики южных диалектов китайского языка, а также в своеобразной реформации тоновой системы. Нельзя не упомянуть, о том и китайский язык на слух тайваньцами воспринимается не так, как жителями континентального Китая, что крайне важно учитывать в процессе устного перевода.

1. Тодер Ф.А. Энциклопедия Китая. – Москва: Наука, 1978.

2. Курдюмов В.А Тайвань: языковая ситуация и особенности национального языка: Фонетический аспект // Российский журнал исследований билингвизма. – 2021. – № 1. – С. 2–6

3. Перминова В.А. Тайвань – «образцовая» колония Японии (1895–1945 гг.): особенности социально-экономических преобразований: дис. ...канд. ист. наук: 2016. – Москва, 2016 – 125 с.

4. Taiwan Today: информационное издательство. – Текст: электронный. – URL: <https://taiwantoday.tw/news.php?unit=2&post=116946>

5. Тан Мэй Вэй. К вопросу о различиях фонетической системы китайского языка в материковом Китае и на Тайване (в аспекте преподавания китайского языка как иностранного в России). – Москва // Преподаватель XXI век. – 2020. – № 3. – С. 179.